

LEXIQUE POUR DÉBUTANTS
LIMOUSINS
ET AUTRES MARIACHIS

MOKUJI - 目次 - TABLE DES MATIÈRES

Petit guide de prononciation des termes japonais.....	4
La transcription.....	4
Syllabes courtes et syllabes longues.....	4
Doublement de consonnes.....	4
Le système des kanji.....	4
Systèmes des kana.....	4
Entraînement au dōjō.....	5
Les nombres et grades.....	6
Shōgō ou titres.....	6
L'arme.....	7
La tenue.....	7
L'armure.....	7
Les gardes.....	8
Les déplacements.....	8
Les coups.....	9
Les Gōrei 号令 ou commandements.....	9
Kamae.....	9
Taisabaki.....	9
Uchi.....	10
Les techniques de manipulation dans l'espace (furi waza).....	10
L'entraînement à deux.....	10
Note sur le terme keiko 稽古.....	10
Les notions.....	10
Les techniques.....	11
Les formes de keiko et de combat.....	11
Formes d'attaque et de contre-attaque (shikake ōji waza).....	12
Commandements et salut.....	12
Quelques commandements que le sensei ou le senpai peuvent donner en début de keiko.....	12
À la fin du cours.....	13
Termes liés aux compétitions et à l'arbitrage.....	13
Corps arbitral.....	13
Composition d'une équipe.....	13
Équipe de 3.....	13
Équipe de 5.....	14
Commandements d'arbitrage.....	14

Petit guide de prononciation des termes japonais

La transcription

Le japonais se transcrit phonétiquement en utilisant notre alphabet : les Japonais appellent *romaji* ("lettres romaines", lettres latines) nos caractères qui servent à transcrire les mots de leur langue afin que nous puissions les lire.

La transcription romanisée la plus courante est dite "transcription Hepburn", du nom d'un Américain qui l'a popularisée. Elle prend appui sur une prononciation Anglaise des caractères latins. Voici les différences avec la prononciation française:

U se prononce [ou]	SH se prononce comme le [ch] français
E se prononce [é]	CH se prononce [tch]
GI se prononce [gui]	H est toujours aspiré
GE se prononce [gué]	R se prononce comme [l]
J se prononce [dj]	W se prononce comme dans [William]

AN se prononce [ane]
EN se prononce [ène]
IN se prononce [ine]
ON se prononce [oné]
UN se prononce [oune]

De plus, cette langue, comme le français possède des voyelles muettes. C'est le cas de la terminaison " *masu*" des verbes : **prononcez [mass] au lieu de [masu]. De même "shimashita" s'entend [mashta].**

Syllabes courtes et syllabes longues

Certaines syllabes peuvent être plus longues que d'autres : si vous ne respectez pas la longueur des syllabes, à l'oral comme à l'écrit, vous risquerez de ne pas vous faire comprendre. L'allongement est signalé par le signe $\bar{\quad}$:

Chizu : la carte	<i>chīzu</i> [chiizu] : le fromage
Koko : ici	<i>kōkō</i> [koukou] : le lycée
Senshu : un sportif	<i>Senshū</i> [senshou] : la semaine dernière

Doublement de consonnes

A la différence du français où la consonne répétée n'est pas systématiquement prononcée, en japonais **TOUTES les consonnes doublées doivent être prononcées :**

Une double consonne se prononce avec un léger arrêt de la voix au début de la consonne puis une prononciation un peu accentuée de celle-ci. **Exemple : *roppon me* (ro-ppon me)**

Le système des *kanji*

Des caractères chinois, dit *kanji* en japonais, correspondent à la fois à un sens et à un ou plusieurs sons. Ces deux lectures sont appelées respectivement, lecture ON et KUN. La prononciation ON est issue historiquement du chinois, alors que la lecture KUN provient du japonais.

Systèmes des *kana*

Il existe aussi deux ensembles de syllabes japonaises : Les *hiragana* et les *katakana*, qui ne correspondent qu'à des sons. A l'inverse des *kanji*, un *hiragana* ou un *katakana* n'a qu'une seule lecture. Les *hiragana* sont utilisés pour écrire des mots japonais. Les *katakana* servent à écrire des mots d'origine étrangère, qui viennent en grande partie de l'anglais.

Pour une meilleure compréhension du vocabulaire japonais, à côté de chaque mot il y aura le/les kanji correspondant(s) et sa/leur traduction littérale. (sauf quand le sens du/des kanji est celui de la traduction)
 Pour trouver le sens de deux kanji assemblés, il faut associer le kanji de gauche avec celui de droite.
 Parfois il arrive que l'on retrouve deux idéogrammes au même sens pour construire un terme.

Entraînement au *dōjō*

Dōjō 道場 Lieu d'entraînement 道 le chemin, la voie 場 lieu, espace
 ☞ " Lieu où l'on étudie la Voie "

Renshū 練習 Entraînement 練 entraînement, exercice 習 apprendre

Onegai shimasu お願い します Souhait de début d'entraînement- bon entraînement (S'il vous plaît) 願 demander, prière

Arigatō gozaimasu ありがとう ございます Remerciements de fin d'entraînement (Merci beaucoup) ("avoir difficile", remerciement pour les efforts de son prochain)

Gōrei 号令 Commandement 号 signal 令 ordre, commandement

Hajime 始め Commencez !

Hayaku 速く Vite

Kiai 気合 " Cri " 気 esprit 合 joindre, unifier → unifier l'esprit ou l'énergie
 ☞ **Kiai n'est pas un cri.** Le cri que l'on pousse est le résultat du *kiai*, pas le *kiai* lui même.
 Le *kiai* c'est unifier son énergie, sa respiration et son esprit avec ceux de son adversaire

Kihon 基本 les bases 基 fondamentaux, fondation 本 origine
 ☞ Le *kihon* comprend gardes (*kamae*), déplacement (*taisabaki*) et mouvements de bases (coups *uchi*, parades *uke*, manipulations *furi*)

Kōhai 後輩 son "cadet", les personnes moins anciennes dans la pratique du naginata 後 derrière, après, successeur 輩 camarade

Kōtai (shimasu) 交替 (します) Changez 交 mixer, intégrer 替 remplacer します faire
 ☞ Plus souvent utilisé pour échanger les rôles (*shikake/ōji*, *uchi/shi...*)

Massugu 真直ぐ Tout droit 真 réalité 直 ligne droite

Mawatte(kudasai) 回って(ください) Tournez 回 tourner
 ☞ Utilisé pour commander le changement de partenaire. On entend aussi parfois
Rotēshon ロテーション de l'anglais rotation ;)

Mō ichido もう 一度 Encore une fois もう encore 一 une 度 fois
 ☞ On utilise aussi **Mō ikkai** もう 一回 回 fois

Mokusō 黙想 Concentration / silence 黙 silence 想 pensée, idée
 ☞ Plus de détails sur le sens de *mokusō* : <http://www.kendo-world.com/forum/blog.php?b=44>

Naore 直れ Revenir dans la position naturelle (*shizentai*) revenir

Onaji 同じ Pareil

Rei 礼 Salut (saluer)	Le kanji signifie littéralement "politesse" ou "étiquette"
Ritsu rei 立礼 saluer debout	立 lever 礼 saluer
Seiza 正座 Position assise à genoux sur les talons	正 correct 座 s'asseoir
Sensei 先生 Le professeur	先 devant, avant, précédent 生 naître
Senpai 先輩 Son "aîné", les personnes plus anciennes dans la pratique du naginata	先 輩 camarade
Shita made 下まで Jusqu'en bas	下 le bas まで jusqu'à
Shizentai 自然体 Position naturelle	自 soi 然 naturel 体 le corps
Shūgō 集合 Rassemblement, Rassemblez-vous!	集 rassembler 合 joindre, en forme
Sōtai 相对 Deux à deux, face à face	相 mutuellement 对 opposé, vis à vis
Shōmen 正面 Le côté face de la salle, mur d'honneur	正 correcte, justice 面 tête, visage
Taisō 体操 Échauffement, gymnastique	体 corps 操 manœuvre
Yame 止め Arrêtez !!	
Yukkuri ゆっくり Lentement	
Zarei 座礼 saluer sur les genoux	座 s'asseoir

Les nombres et grades

Kyū 級 Grades délivrés avant le shodan (de rokkyū à ikkyū)	級 classe, niveau, grade	
Dan 段 Grades délivrés à partir de shodan (jusqu'à godan)	段 grade, rang, étape	
Ichi 一 un	Ikkyū 一級 1er kyū	Shodan 初段 1er dan 初 commencement
Ni 二 deux	Nikyū	Nidan
San 三 trois	Sankyū	Sandan
Shi		
Yon 四 quatre	Yonkyū	Yondan
Go 五 cinq	Gokyū	Godan
Roku 六 six	Rokkyū	
Nana		
Shichi 七 sept		
Hachi 八 huit		
Kyū 九 neuf		
Jū 十 dix		

Shōgō ou titres

Shōgō 称号 Titres (ici, ceux donnés après le 5ème Dan en Naginata)	
Renshi 錬士 "celui qui polit sa technique"	士 gentilhomme, samurai
Kyōshi 教士 "celui qui enseigne"	

Hanshi 範士 "celui qui est devenu un modèle"

L'arme

Ha 刃 La lame

Kissaki 切先 La pointe de la lame

切 couper 先 avant

Mono uchi 物打 La partie de la naginata où le coup est porté

物 chose 打 frapper

Shinogi 鑓 Les arêtes latérales de la lame

Shinogi ji 鑓地 Partie de la lame entre le *mune/mine* et le *shinogi*

地 région

Mine 峯 Le revers de la lame

- Ce terme est réservé aux armes en bambou et en bois; Pour une vraie lame, on utilise le terme *Mune* 棟

Sendan-maki 千段巻 dispositif solidarissant *e-bu* (manche) et *ha-bu* (lame)

千 mille 段 niveau 巻 rouleau

- Le "rouleau à 1000 niveaux". Dans le temps, le *sendan-maki* était fabriqué avec de la paille de riz (le même élément utilisé pour bloquer la *tsuba* des *zenkashi naginata*). La paille est tellement fine, qu'il faut bien faire 1000 tours pour couvrir la longueur du *sendan-maki*

Le *sendan-maki* désigne aussi un ouvrage en rotin

E 柄 Le manche de la naginata

柄 poignée

Ishi-zuki 石突 L'extrémité du manche de la naginata

石 pierre 突 piquer, percer

- L'*ishi-zuki* était à l'origine un élément métallique, une pointe, une lame... Il est symbolisé par ce capuchon de cuir sur les naginata d'entraînement

La tenue

Keikogi 稽古着 Veste d'entraînement

稽古 *keiko* (cf. L'entraînement à deux) 着 vêtement, uniforme

- 稽古着 = veste pour le *keiko*. On peut aussi dire tout simplement *naginata-gi*

Hakama 袴 Pantalon traditionnel japonais

Obi 帯 Ceinture

Tenugui 手拭い Bandeau qu'on enroule autour du front

手 la main 拭い essuyer la transpiration

L'armure

Bōgu 防具 Armure

防 protéger 具 outil

Fukuro 袋 Sac

Men 面 Protection de la tête (casque)

面 le visage

Dō 胴 Protection du buste (cuirasse)

胴 l'abdomen

Kote 小手 Protection des poignets (gant)

小 petit 手 main -> 小手 avant-bras

- Aujourd'hui on utilise 小手 ou 甲て (dans ce cas *kote* avec 甲 correspond au terme de "carapace", mais son utilisation est plus rare et parfois considérée comme impropre)

Tare 垂れ Protection des hanches (sorte de jupe matelassée) 垂 pendre, suspendre
Sune ate 脛 当て Protection des jambes 脛 la jambe du bas du genou jusqu'à la cheville 当て frapper
Himo 紐 Cordon (au Men et au Dō)
Zekken ゼッケン petit tablier portant l'identité du combattant (nom, nom du club, ville, pays...) et s'attachant au tare de l'allemand *decken*, couvrir

Les gardes

Kamae 構え Garde, posture 構 établir, installer, bâtir, prendre position
Chūdan no kamae 中段 の 構え Garde moyenne 中 milieu 段 position の [= direction] 構え
Hassō no kamae 八相 の 構え Garde en biais, lame haute 八 le nombre huit 相 aspect, phase
Wakigamae 脇構え Garde latérale, arme horizontale, lame en arrière 脇 le côté du corps de l'aisselle au bassin
Gedan no kamae 下段 の 構え Garde basse, lame en bas 下 le bas
Jōdan no kamae 上段 の 構え Garde haute 上 le haut
Migi chūdan 右 中段 Chūdan à droite (pied droit devant) 右 droite
Hidari chūdan 左 中段 Chūdan à gauche (pied gauche devant) 左 gauche
Mochi kaete 持ち 替えて Changement de garde 持ち tenir 替えて changez !

Les déplacements

Taisabaki 体捌き Déplacements 体 le corps 捌 gérer, manier
Migi 右 A droite
Hidari 左 A gauche
Okuri ashi mae 送り 足 前 Un pas en partant du pied avant 送り transporter 足 les jambes 前 devant
Okuri ashi ato 送り 足 後 Un pas en arrière en partant du pied arrière 後 derrière
 ☞ Durant l'entraînement ou les *gōrei*, on ne prononce pas "okuri ashi mae" ou "okuri ashi ato" mais seulement "mae" ou "ato"
Ayumi ashi mae 歩み 足 前 Quatre pas croisés devant, en avançant, en partant du pied arrière 歩み marcher 足 前
Ayumi ashi ato 歩み 足 後 Quatre pas croisés derrière, en reculant, en partant du pied avant
Tsugi ashi ato 継ぎ 足 後 Pas glissé, semblable à un pas chassé, en reculant, la jambe avant poussant la jambe arrière 継ぎ suivre, succéder
 ☞ *Tsugi ashi mae* 継ぎ 足 est théoriquement possible, mais guère usité car il n'a pas de sens combatif
Fumikae ashi 踏みかえ 足 Changement de pied sur place : départ de profil, ramener le pied arrière contre le pied avant (position de face), reculer le pied qui était primitivement devant (changement de profil) 踏み mettre le pied sur, marcher sur

➡ Voir le paragraphe "Les Gōrei" pour les ordres de *taisabaki*

Les coups

Uchi 打ち Coup

Furiage men uchi 振り上げ 面 打ち Coup porté au centre de la tête en partant de *chūdan*
振り balancer 上げ monter 面 le visage, la tête 打ち

Soku men uchi 側 面 打ち Coup porté à la tempe 側 le côté

Sayū men uchi 左右 面 打ち Enchaînement de deux *soku men* sur la tempe, de chaque côté de la tête
左 gauche 右 droite

Tsuki 突き Pique à la gorge avec le *kissaki* en partant de *chūdan* 突き piquer, donner un coup
➡ Il existe deux autres formes de *tsuki*: au flanc avec l'*ishizuki* (*shikake-ōji waza*) et à l'abdomen (*kata*), ainsi qu'une façon alternative de l'exécuter (*kurikomi tsuki*)

Dō uchi 胴 打ち Coup au flanc en partant de *waki* 胴 le buste (de la poitrine au ventre)

Kote uchi 小手 打ち Coup au poignet 小 petit 手 poignet

Furiage sune 振り上げ 脛 Coup porté à la jambe depuis *chūdan*
振り basculer, avancer 上げ monter 脛 la jambe du bas du genou jusqu'à la cheville

Sune uchi 脛 打ち Coup porté à la jambe en *hassō*

E-zune 柄脛 Coup à la jambe avec le *e* (manche de la *naginata*)

Fumikomi men 踏み込み 面 Coup direct à la tête 踏み込み en pénétrant, en chargeant

Fumikomi sune 踏み込み 脛 Coup direct à la jambe 踏 pas, piétiner 込 encombré, nombreux

Uchi kaeshi 打ち 返し Succession de frappes : *shō men*, *sayū men*, *sayū sune*, *shō men*
打ち coup 返し rendre

Uchikomi dai 打ち込み 台 Mannequin sur lequel on frappe
打ち込み frapper sur, taper dans 台 plateforme

Datotsu bō 打突 棒 Bâton sur lequel on frappe 打 frapper 突 piquer, frapper 棒 bâton

➡ **Datotsu** 打突 coup correct effectué au bon endroit

➡ Voir ci-dessous "les Gōrei" pour les ordres de *uchi*

Les Gōrei 号令 ou commandements

Kamae

➡ Pour les commandements de gardes, les termes sont les mêmes qu'au paragraphe "Les gardes"

Taisabaki

Migi ni hirake 右 に 開け Déplacement latéral vers la droite 開け ouvrez

Hidari ni hirake 左 に 開け Déplacement latéral vers la gauche

➡ Il faut garder à l'esprit qu'au Japon, les portes s'ouvrent latéralement, en coulissant

➡ Les autres ordres de *taisabaki* sont similaires au paragraphe "Les déplacements"

Uchi

Men (w) o ute 面 を 打て Commandement d'attaquer men を (COD) 打て frappez!

Sune o ute 脛 を 打て

Furiagete sune o ute 振り上げて 脛 を 打て -て -te indique le gérondif présent

Dō o ute 胴 を 打て

Kote o ute 小手 を 打て

Furikaeshite men/sune/kote o ute 振り返して 面/脛/小手 を 打て

☞ Voir le paragraphe sur les *furi waza* pour une définition de *furikaeshi*

Inkō tsuke 咽喉 突け Commandement de piquer à la gorge avec le *kissaki*

咽喉 gorge 突け piquer, percer

Les techniques de manipulation dans l'espace (*furi waza*)

Furi waza 振り 技 Technique de coupe dans l'espace (*suburi* 素振り) 振り balancer 技 technique

Jōge buri 上下 振り Coupe verticale de haut en bas 上 haut 下 bas

Naname buri 斜め 振り Coupe en diagonale de haut en bas 斜め diagonale

Yoko buri 横 振り Coupe horizontale 横 côté

Naname buri shitakara 斜め 振り 下から Coupe diagonale de bas en haut
斜 diagonale 下 bas から à partir de

Furi kaeshi 振り 返し Élan vertical, d'avant vers l'arrière, pour arriver à une coupe verticale de haut en bas 返し retourner, rendre

☞ **Men/kote no takasa** 面/小手 の 高さ ordre d'arrêter le mouvement à hauteur de men/kote 高 grand → 高さ hauteur

Happō buri 八方 振り Enchaînement de chacune des coupes : *jōge buri*, *naname buri*, *yoko buri*, *naname buri shitakara*, *furi kaeshi* 八 huit direction 振り

☞ "travail selon les 8 directions" : 米. Le nombre de répétitions n'est pas vraiment fixé, certains disent 4, d'autres 8

L'entraînement à deux

Note sur le terme *keiko* 稽古

Keiko (稽古) veut dire littéralement "étudier le passé" (ou étudier la sagesse des anciens), et ne veut pas dire "entraînement"

Renshū (練習) veut dire littéralement "entraînement". On utilise donc, par exemple *renshū* pour le foot, la danse, ou n'importe quel autre sport.

Le terme *keiko* est impropre pour désigner un entraînement sportif, et n'est d'ailleurs pas utilisé en tant que tel au Japon. Son utilisation ne se fait que pour les arts martiaux, budō, et autres arts tels que le thé, les fleurs, la calligraphie...

Les notions

Maai 間合い Distance

間 espace, distance, temps 合い s'adapter, joindre, correspondre

Zanshin 残心 État d'esprit qui consiste à rester attentif après avoir abattu l'adversaire
残 rester 心 cœur

Seme 攻め État d'esprit qui consiste à appliquer une pression sur son adversaire
攻め agression, attaque

Les techniques

Kihon datotsu (renshū) 基本 打突 (練習) Technique à deux en armure

Uke 受け Parade recevoir

Harai 払い Repousser la lame de l'adversaire balayage

Maki otoshi 巻き 落とし Repousser la lame de l'adversaire vers le bas en utilisant la courbure de la lame
巻き rouleau 落とし lâcher, tomber

Harai otoshi 払い 落とし Repousser la lame de l'adversaire vers le bas

Ebarai 柄払い Repousser l'arme de l'adversaire avec le e (manche) de la naginata

Debana waza 出鼻 技 Technique utilisée pour attaquer sur l'intention d'attaque de l'adversaire
出 sortir 鼻 le nez → 出鼻 début, départ 技 technique
☞ Au Japon l'écriture systématique de ce terme est en hiragana (でばな技)

Harai waza 払い 技 Technique utilisée pour démolir la garde de l'adversaire

Hiki waza 引き 技 Technique pour attaquer en reculant 引き tirer

Nuki waza 抜き 技 Technique pour contre-attaquer en ayant évité l'attaque de l'adversaire
抜き se détacher, manquer, esquiver

Les formes de keiko et de combat

Moto dachi 元 立ち Celui qui reçoit les techniques et guide l'exercice
元 originellement 立ち debout

☞ "Celui qui se tenait là avant toi" C'est donc celui qui est le plus expérimenté, il guide ainsi l'exercice

Kakari geiko 掛かり 稽古 Petit combat où le moins gradé s'exerce à trouver des ouvertures, faire des frappes sur le *moto dachi*
掛 dépendre → 掛かり dépense

Hikitate geiko 引き立て 稽古 Petit combat où le plus gradé s'exerce à créer des opportunités adaptées à son partenaire
引 tirer 立 debout 引き立て support, patronage
☞ Différence entre *kakari geiko* et *hikitate geiko* : pour *kakari geiko*, l'accent est mis sur le travail du moins gradé, et pour *hikitate geiko*, sur celui du plus gradé

Uchikomi geiko 打ち込み 稽古 Combat d'entraînement, travail de frappes, répétition des techniques en position de combat
打ち込み frapper sur, taper dans

Gokaku geiko 互格 稽古 Combat entre deux personnes de même niveau
互 réciproquement 格 capacité

Ji geiko 地 稽古 Combat non arbitré 地 pratique

Shiai geiko 試合 稽古 Combat arbitré

Shiai 試合 Compétition

試 test, essai, expérience 合 réunir, en forme

Mitori geiko 見取り 稽古 Apprendre de l'observation

見 la vue 取 prendre, aller chercher → 見取り percevoir, comprendre

➡ Ne pas confondre avec 緑守宮 le "Gecko Vert"!

Formes d'attaque et de contre-attaque (*shikake ōji waza*)

Shikake ōji waza 仕掛け 応じ 技 Forme d'attaque et de contre-attaque

仕掛け passer à l'action 応じ répondre à une invitation 技 technique

➡ Dans le cadre du Naginata on écrit en règle générale *shikake* en hiragana (しかけ) et *ōji* en kanji

Shikake しかけ Attaquant

Ōji 応じ Contre-attaquant

Ippon me 一本目 Première forme

Nihon me 二本目 Deuxième forme

Sanbon me 三本目 Troisième forme

Yonhon me 四本目 Quatrième forme

Gohon me 五本目 Cinquième forme

Roppon me 六本目 Sixième forme

Nanahon me 七本目 Septième forme

Hachihon me 八本目 Huitième forme

➡ Les *shikake ōji waza* ne sont pas réellement des *kata*, mais des exercices pédagogiques destinés à apprendre les bases du maniement du Naginata

Commandements et salut

➡ Les termes cités ainsi que leur ordre est indicatif. Tout dépend de la tradition de votre *dōjō*

Quelques commandements que le *sensei* ou le *senpai* peuvent donner en début de *keiko*

Seiretsu 整列 Aligned-vous !

整 ranger 列 ligne

Ki(w)o tsukete 気を付けて Attention!

気 énergie を(COD) 付けて fixer

Seiza 正座 Asseyez-vous dans une position à genoux sur les talons

➡ Prenez garde à ne pas vous asseoir avant votre *senpai*

Mokusō 黙想 Désigne une période de méditation, où la respiration est importante

黙 se taire 想 penser, imaginer

Mokusō yame 黙想 止め C'est la fin de la période de méditation

止め arrêtez

Shōmen ni rei 正面 に 礼 Salut dirigé vers le mur d'honneur

正 correcte, justice 面 tête, visage に (direction)

➡ Une courte pause pourra être observée avant que le *senpai* ne prononce "礼", pour permettre de se tourner vers le *shōmen*

Sensei ni rei 先生 に 礼 Salutation envers le professeur

先生 professeur

➡ Lorsqu'il y a plus d'un sensei, on utilisera **Senseigata ni rei** 先生方に礼

Otagai ni rei お互いに礼 Salutation aux autres membres du dōjō お互い mutuellement

Onegai shimasu お願い します "Bon entraînement"

➡ La vraie traduction serait "(un entraînement) s'il vous plaît"

Kiritsu 起立 De la position seiza, se mettre debout 起 se lever 立 lever

À la fin du cours

Men wo tore 面を取れ Enlevez le men 取れ prendre, saisir

Mokusō 黙想

Mokusō yame 黙想 止め

Sensei(gata) ni rei 先生(方)に礼

Shomen ni rei 正面に礼

Otagai ni rei お互いに礼

Arigatō gozaimashita ありがとう ございました Remerciement en fin d'entraînement

Termes liés aux compétitions et à l'arbitrage

Shiai 試合 Combat arbitré

Engi kyōgi 演技競技 Compétition technique 演技 représentation 競技 compétition
(演 numéro, représentation 技 compétence, technique 競 compétition 技)

Shiai jō 試合 場 L'aire de combat 試合 combat 場 lieu

Sanbon shōbu 三本 勝負 Forme de combat gagné en deux points
三 trois 本 point 勝 gagner 負 perdre (= match)

➡ **Sanbon** (三本) signale le fait que 3 points maximum peuvent être marqués dans le match (2 pour le vainqueur, 1 pour le vaincu)

Senshu 選手 Combattant 選 choisir, élire 手 main

Corps arbitral

Shinpanin 審判員 Arbitre 審 examen soigneux 判 décider, juger 員 membre
➡ On dit aussi **Shinpansha** 審判者 者 personne

Shinpanchō 審判長 Juge en chef 長 chef, leader

Shushin 主審 Arbitre principal (un seul) 主 centre, principal

Fukushin 副審 Arbitre secondaire (deux) 副 deuxième

Composition d'une équipe

Équipe de 3

Senpō 先鋒 Premier combattant d'une équipe 先 avant 鋒 pointe

➡ **Senpō** = la première pointe au sens "pointe d'épée". Ce **kanji** 鋒 peut aussi se lire **kissaki**, et est donc l'ancienne écriture de 切先

Chūken 中堅 Deuxième combattant d'une équipe 中 milieu 堅 solide

Taishō 大将 Troisième combattant (souvent le plus expérimenté)
大 grand 将 ramener, diriger une équipe → 大将 général d'armée

Équipe de 5

Senpō 先鋒

Jihō 次鋒 C'est le deuxième combattant d'une équipe de cinq
次 suivant 鋒 pointe → la "pointe suivante"

Chūken 中堅

Fukushō 副将 C'est le quatrième combattant d'une équipe de cinq 副将 le vice-général

Taishō 大将

Commandements d'arbitrage

Aka X senshū 赤 X 選手 Appel du combattant rouge 赤 rouge

Shiro Y senshū 白 Y 選手 Appel du combattant blanc 白 blanc

Aka X timu 赤 X チーム Appel du couple rouge (engi) team = équipe (anglais)

Shiro Y timu 白 Y チーム Appel du couple blanc

Nyūjō 入場 Appel des couples à entrer sur le shiai-jō (engi) 入 entrée 場 lieu

Ippon 一本 Coup valide 一 un 本 (numérateur)

Men ari 面 あり Signale un men valide あり c'est, il y a

Sune ari 脛 あり

Kote ari 小手 あり

Dō ari 胴 あり

Tsuki ari 突き あり

Enchō 延長 Prolongation 延 prolonger 長 long

Hansoku 反則 Avertissement 反 anti- 則 règle, loi

Taijō 退場 Exclusion 退 expulser 場 lieu

Wakare 別れ Séparez-vous

Hikiwake 引き分け Fin de du combat à égalité (match nul) 引き tirer 分け séparer, match nul

Fusenshō 不戦勝 Victoire par forfait 不 non- 戦 match 勝 victoire
☞ on trouve aussi **Fusen-gachi** 不戦 勝ち 勝ち victoire

Nihon me 二本目 Commandement du shushin pour la reprise du combat après le 1er point marqué 二本 2 目 (numérateur)
☞ appel pour qu'un 2ème point soit marqué

Shōbu 勝負 Commandement du shushin pour reprise du combat quand chaque combattant a marqué un ippon 勝 victoire 負 défaite
☞ appel pour que la victoire et la défaite soient décidées

Shōbu ari 勝負あり Annonce de la fin du combat quand un combattant a marqué deux *ippon*.
En annonçant *shōbu ari* le *shushin* désigne le vainqueur avec le drapeau correspondant levé
☞ "Le match est fait"

Ippon gachi shōbu ari 一本勝ち 勝負あり Annonce à la fin du combat quand, le temps
terminé, un combattant seulement a marqué un *ippon*. Le *shushin* désigne le vainqueur avec le
drapeau correspondant levé
一本 1 point 勝ち victoire

Hantei 判定 Victoire par décision des arbitres
判 judgement 定 décider

Shōmen ni rei 正面に礼 Commandement pour que les équipes et les arbitres saluent le
shōmen

Otagai ni rei お互いに礼 Commandement pour que les équipes placées face à face se
saluent entre elles